



Herramientas para la traducción audiovisual

A diferencia de otras especialidades, la traducción audiovisual no cuenta entre sus mejores aliadas a las herramientas tradicionales de traducción asistida. No obstante, tenemos a nuestra disposición un abanico de opciones de *software* tanto pago como gratuito.

| Por la Traductora Pública Sandra Canteros

Netflix ya dejó su impronta como modelo exitoso de negocios. Además de nuevos competidores que emulan su fórmula, colosos como Disney, HBO y Apple se unen a la guerra del *streaming*. Si sumamos a esto la lucha por la inclusión (la creciente demanda de subtítulo para sordos y personas con discapacidad auditiva), podemos entender por qué la traducción audiovisual tomó tanto impulso estos últimos años.

A diferencia de otras especialidades, la traducción audiovisual no cuenta entre sus mejores aliadas a las herramientas tradicionales de traducción asistida. No obstante, existe un abanico de alternativas a nuestra disposición, y la buena noticia es que podemos encontrar opciones gratuitas además de un extenso catálogo de *software* comercial. *Grosso modo*, cuando decidimos comprar programas para subtítulo, podemos acceder a una larga lista de herramientas para llevar a cabo nuestra tarea. Si preferimos utilizar programas gratuitos,

debemos armar un *toolkit* que nos permita garantizar el mismo profesionalismo.

Editores gratuitos de subtítulo

No es posible abordar el tema de los editores de subtítulo sin mencionar a Subtitle Workshop (SW) en primer lugar. Sin lugar a duda, su entorno de trabajo sencillo y limpio lo catapultó como uno de los programas favoritos en la creación, edición y conversión de subtítulos.

A pesar de que en la web oficial se asegura su compatibilidad con diferentes sistemas operativos, en realidad funciona muy bien únicamente en Windows. En cuanto a formatos de subtítulos se refiere, es compatible con casi sesenta formatos (SRT, ASS, DKS, SCR, SUB, etcétera). Asimismo, se puede configurar el formato de archivo para guardar los subtítulos.

Gracias al modo traductor, podemos cargar un subtítulo temporizado en su idioma original y

Herramientas para la traducción audiovisual



por segundo), atajos de teclado personalizables, corrector de errores, etcétera.

No obstante, su mayor fortaleza reside en la generosa cantidad de formatos de subtítulos en los cuales se puede importar y exportar. Al ser compatible con doscientos formatos de subtítulos (SubRip, MicroDVD, SAME, D-Cine, BsSub, entre otros) disponibles en veintinueve idiomas, SE es una opción muy útil cuando necesitamos un conversor.

Herramientas gratuitas complementarias

Otra herramienta gratuita muy interesante es Handbrake. Si bien no es un editor de subtítulos, es sumamente útil para megaproyectos donde se requieren pistas en diferentes idiomas o también cuando el cliente solicita un archivo de *closed captions*. Es fácil de usar, nos permite tanto pegar como quemar subtítulos y es compatible con Windows y Mac.

Cuando se elige utilizar *software* gratuito para la traducción audiovisual, VLC se convierte en una herramienta imprescindible. Es un poderoso reproductor multimedia de código abierto e incluye códecs de audio y video que permiten reproducir todo tipo de formato. Así, podemos visualizar nuestro trabajo con los subtítulos pegados o quemados.

Software comercial

A la hora de hablar de *software* comercial para la traducción audiovisual, WinCaps y EZTitles son los preferidos por las grandes empresas. Se encuentran en el podio de los programas más completos para subtítulo (compatibles con múltiples formatos de subtítulos y multimedia, onda de audio, vista de doble archivo en paralelo, poderosos correctores, etcétera). Recientemente, Oona emerge como un competidor fuerte. Estos programas se ajustan a los parámetros y exigencias de clientes tales

como Netflix, HBO y Disney. Además, ofrecen diferentes versiones de prueba, compra e incluso alquiler. Entonces, veremos que en qué se diferencian.

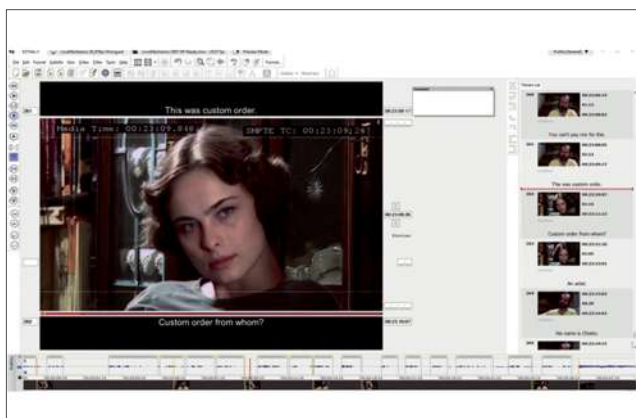
Una de las funciones más novedosas de WinCaps es la alineación automática de texto a voz. El resultado son subtítulos bien cronometrados, que se pueden ajustar manualmente cuando sea necesario. La precisión de la alineación depende de la calidad del audio y es menos fiable cuando hay efectos intrusivos de sonido, voces simultáneas o largos períodos sin diálogo. Esta función se encuentra disponible para holandés, inglés, finlandés, francés, alemán, italiano, español y sueco.



Quienes ya utilizan Dragon Naturally Speaking se verán beneficiados con WinCaps Q4 Pro, pues cuenta con una interfaz SDK optimizada para dicho programa. Por consiguiente, no hay necesidad de ejecutar la barra de herramientas de Dragon por separado, lo que proporciona una respuesta más rápida con menos recursos del sistema. Dragon también permite que los archivos MP3 y WAV se transcriban automáticamente, con el texto luego importado a WinCaps, corregido y codificado en tiempo usando el alineador automático de texto a voz. Este *software* se encuentra disponible para inglés (con varios acentos), holandés, francés, alemán, italiano y español.

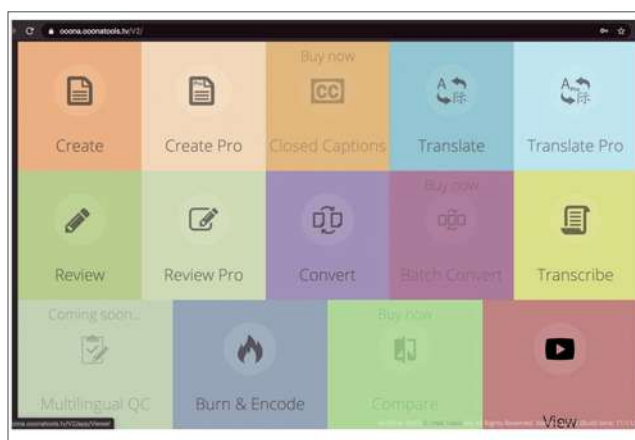


Con respecto EZTitles, una función muy interesante es que es posible escribir los textos en dirección vertical para los idiomas en los que se utiliza, permite incorporar símbolos fonéticos para aclarar cuestiones de pronunciación y se pueden insertar símbolos y caracteres especiales. Incluso, se pueden quemar subtítulos en 3D.



Su función de segmentación automática divide un texto en segmentos para subtítulos. Al combinarla con la función de flujo de escritura continua, los subtítulos se van dividiendo automáticamente con la temporización ya fijada a medida que escribimos el texto. Estas funciones son muy útiles, especialmente, cuando los diálogos de los personajes son largos y constantes.

A pesar de todas las ventajas que EZTitles y WinCaps ofrecen, solo son compatibles con Windows. Entonces, para quienes usan otros sistemas operativos, una alternativa con creciente popularidad es Oona. Se trata de una herramienta muy novedosa para traducir en línea y brinda la posibilidad de trabajar en un entorno colaborativo. Google Chrome es el navegador recomendado para una óptima experiencia. Ofrece una variedad de suscripciones que van desde la conversión de subtítulos hasta un paquete completo.



Incluye un *software* de gestión de proyectos. Es decir, desde esa herramienta, se asignan los distintos productos audiovisuales que hay que traducir, y los traductores reciben notificaciones en sus correos para aceptar los encargos y acceder directamente a los productos que deben subtítular.

Consideraciones finales

En la traducción audiovisual, se trabaja en un entorno diferente al que usualmente estamos habituados. Como el espectro de buenas alternativas gratuitas y pagas es muy amplio, solo analizamos las características más sobresalientes de los programas más usados. La decisión final dependerá de preferencias personales y presupuestarias, así como de las particularidades del proyecto y las exigencias del cliente. ■